

Βιβλία - Πηγαι

Ωρολόγιον

Απόδειπνον Μικρόν

Τριώδιον

Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

Μικρὸν Απόδειπνον καὶ Ἀκάθιστος

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ
πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ
ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Books - Sources

Horologion

Small Compline

Triodion

The Akathist Hymn of the Most Holy Theotokos

Small Compline with Akathist

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Glory to You, O God, glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life: come;
take Your abode in us; cleanse us of every
stain, and save our souls, O Good one. [GOA]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν
με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας
μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power
and the glory, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to ages of
ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασά με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσης.

Ψαλμὸς ΡΜΒ' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπια τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῶμαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν

whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord, make haste to help me.] May those who seek my soul be dishonored and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and let those who love Your salvation always say, "Let God be magnified." But I am poor and needy; O God, help me. You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning,

ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ

for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

[SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain

ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου
 ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
 γινώσκουσί σε. Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ
 νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
 ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
 σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε,
 τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ
 δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα·
 συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς
 εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.
 Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα
 τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος,
 σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί,
 καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ
 ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ Πιστεῖω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
 Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα
 Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ
 τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα
 πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
 ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα
 οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι'
 οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς
 ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
 κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα
 ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
 καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
 ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ
 ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ
 τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς

of life; in your light we shall see light. Extend
 your mercy to those who know you. Grant, O
 Lord, that in this night we may be kept without
 sin. Blessed are you, O Lord, the God of our
 Fathers, and praised and glorified is your
 name unto the ages. Amen. Let your mercy,
 Lord, come upon us, just as we have hoped in
 you. Blessed are you, O Lord, teach me your
 commandments. Blessed are you, O Master,
 make me understand your commandments.
 Blessed are you, O Holy One, enlighten me
 with your commandments. Lord, your mercy
 remains forever, do not turn away from the
 works of your hands. To you belongs praise,
 to you belongs a hymn, to you belongs glory,
 to the Father and the Son and the Holy Spirit,
 now and ever and to the ages of ages. Amen.

The Creed

I believe in one God, Father Almighty,
 Creator of heaven and earth, and of all things
 visible and invisible. And in one Lord Jesus
 Christ, the only-begotten Son of God, begotten
 of the Father before all ages; Light of Light,
 true God of true God, begotten, not created, of
 one essence with the Father, through Whom
 all things were made. Who for us men and for
 our salvation came down from heaven and
 was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin
 Mary and became man. He was crucified
 for us under Pontius Pilate, and suffered and
 was buried; And He rose on the third day,
 according to the Scriptures. He ascended into
 heaven and is seated at the right hand of the
 Father; And He will come again with glory to

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος πλ. δ΄.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῆ ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ· Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί· ὄν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου, λαβόντα δούλου μορφὴν, ἐξίσταμαι κραυγάζων σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε! (3)

Στάσις Α΄

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (3)

judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

CHOIR

Apolytikion. Mode pl. 4.

When he perceived what had secretly been ordered, * to the abode of Joseph urgently reported * the unbodied one saying unto the Unwedded: * “The Lord who has bowed the heavens in His descent, * in you is contained completely and without change; * and beholding Him in your womb * taking the form of a slave, * astounded I cry out to you: * Rejoice, O unwedded Bride.” (3)

First Stanza.

PRIEST

An Angel of supreme rank was sent down from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.

καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενον
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι'
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις,
χαῖρε τῶν δακρῶν τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα,
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον, χαῖρε,
γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ,
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως. Τὸ παράδοξόν
σου τῆς φωνῆς, δυσπαράδεκτόν μου τῇ ψυχῇ
φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν
πῶς λέγεις; κρᾶζων, Ἀλληλούϊα.

(3) And perceiving You take bodily form at
the sound of his bodiless voice, O Lord, he was
astounded and he stood shouting to her such
salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine
forth. Rejoice, through whom is the curse to
vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth
which for the Angels' eyes is very hard to
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.
Rejoice, for you hold the One who holds
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's
manifestation. Rejoice, the womb of the divine
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-
created. Rejoice, by whom is the Creator
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Beholding herself wholly kept in chastity,
boldly says to Gabriel she who is holy: The
exceptional tidings of your voice seem difficult
for my soul to accept. For what do you mean,
pregnancy by unseeded conception, crying,
Alleluia. ^[SD]

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Γνωσιν ἄγνωστον γνῶναι, ἡ Παρθένος
ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα·
Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν, Υἱὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι
δυνατόν, λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν
ἐν φόβῳ, πλήν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλής ἀπορρήτου μύστις, χαῖρε,
σιγῆς δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ
προοίμιον, χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ
κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη
ὁ Θεός, χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς
πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον
θαῦμα, χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον
τραῦμα,

Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα, χαῖρε,
τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν.
χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε,
πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ καὶ τὴν
εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

Curious to know knowledge that is
knowable to no one, the Virgin cried to the
serving Angel: How is it possible for a son
to be born of inviolate loins? Tell me please.
And he with fear replied to her, albeit shouting
thusly:

Rejoice, initiate of secret counsel. Rejoice,
assurance of what calls for silence.

Rejoice, introduction to the miracles of
Christ. Rejoice, consummation of His articles
of faith.

Rejoice, heavenly ladder by which did
God himself descend. Rejoice, bridge that
conveys unto heaven earthborn men.

Rejoice, the wonder most renowned
among Angels. Rejoice, the wound greatly
bemoaned by the demons.

Rejoice, who bear the Light inexplicably.
Rejoice, who declare the manner to nobody.

Rejoice, transcending the knowledge
of scholars. Rejoice, illumining minds of
believers.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Divine power of the Most High, to effect
her conception, overshadowed the unwedded
Damsel; and it made her luxuriant womb

ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν,
ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως. Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν
μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ, τὸ δὲ
βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὼν τὸν ταύτης
ἀσπασμόν, ἔχαιρε! καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν,
ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα, χαῖρε,
καρποῦ ἀκηράτου κτήμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλόφρονον,
χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλασάνουσα εὐφορίαν,
οἰκτιρμῶν, χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα
εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις, χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα, χαῖρε,
παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία, χαῖρε,
θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

to appear as a luscious field for everyone
who desires to reap salvation while chanting,
Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

Eagerly did the Virgin, hosting God in her
body, then hasten to visit Elizabeth, whose
own infant recognized the voice of her greeting
at once and rejoiced in the womb; and with
leaps and bounds for songful sounds, he
shouted to the Theotokos:

Rejoice, the branch with its shoot
unwithered. Rejoice, the ranch with its fruit
unblemished.

Rejoice, for the benevolent Husbandman
you cultivate. Rejoice, for the Gardener of our
life you germinate.

Rejoice, arable land yielding tender
mercies hundredfold. Rejoice, banquet table
whereupon has forgiveness overflowed.

Rejoice, for the meadow of delight you
make flourish. Rejoice, for a haven of our
souls do you furnish.

Rejoice, accepted incense of intercession.
Rejoice, the universe's expiation.

Rejoice, the good pleasure of God unto
mortals. Rejoice, the confidence of mortals
before God.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

ΙΕΡΕΥΣ

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν
ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη,
πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν, καὶ κλεψίγαμον
ὑπονοῶν Ἄμεμπτε, μαθὼν δέ σου τὴν
σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη·
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου, οὗ ἡ
Ἄκροστιχίς, ἄνευ τῶν Εἰρμῶν·

Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνη. Ἰωσήφ.

Ποίημα Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου.

Ὠδὴ α΄. Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύζομαι, τῇ Βασιλίδι
Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων,
καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα. (δίς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον, ἐσφραγισμένην
σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, Ἁγνὴ
θεώμενος, ἐπεφώνει σοι· Χαῖρε χαρὰς δοχεῖον,
δι' ἧς τῆς Προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄδου ἡ νέκρωσις, χαῖρε
πανάμωμε, τὸ παλάτιον, τοῦ μόνου Βασιλέως,
χαῖρε θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

PRIEST

Fraught within with confusion brought
about by doubtful thoughts, the temperate
Joseph was troubled as he looked upon you the
unwed and suspected adultery, O blameless
one. But when he learned that your conception
was by the Holy Spirit, he uttered, Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

Canon for the Theotokos.

By Joseph the Hymnographer.

Ode i. Mode 4. Heirmos.

I open my mouth and pray the Spirit fill
it, like David said, * to pour out a good word
to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her miracles.

(2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O Maiden and Virgin pure, the great
Archangel saluted you, * “Rejoice, living book
of Christ, of which Isaiah foretold * that it
would be sealed * to all men by the Spirit. *
O vessel of joy, through you the curse on Eve
shall be loosed.” ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, Virgin Bride of God! Through
you was Adam restored to life * and Hades
was put to death. O blameless one, rejoice! *
Since you bore the King, * we say you are His

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Ῥόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε ἡ μόνη
βλαστήσασα, τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαῖρε ἡ
τέξασα, τὸ ὀσφράδιον, τοῦ πάντων Βασιλέως,
χαῖρε ἀπειρόγαμε, κόσμου διάσωσμα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀγνείας θησαύρισμα, χαῖρε δι' ἧς ἐκ
τοῦ πτώματος, ἡμῶν ἐξανέστημεν, χαῖρε
ἠδύπνοον, κρίνον Δέσποινα, πιστοὺς
εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον
πολύτιμον.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα
καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας
πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ
σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον. (δίς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα
ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε ἔμψυχε τράπεζα,
ἄρτον ζωῆς χωρήσασα, χαῖρε τοῦ ζῶντος
ὔδατος, πηγὴ ἀκένωτος Δέσποινα.

palace, * the fiery throne of the Ruler of all.
Rejoice! ^[SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

Rejoice! You have budded forth a holy
Son, the unfading rose, * the One whom the
Song has likened to a sweet apple tree. * Ever-
virgin Bride, * rejoice! You are the fragrance
* beloved by the King of all. Through you the
world is saved. ^[SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

We cry out, Rejoice, to you who are the
treasure of chastity. * Through you we have
risen from our fall. O Lady, rejoice! * We
believers sense * the fragrances you send forth,
* sweet lily and frankincense, costly anointing
oil. ^[SD]

Ode iii. Heirmos.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. (2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, blessed Virgin! You have borne
Christ, * the Wheat that came forth from land
unploughed. * The Table symbolizes you, *
who held the Lord, the Bread of life. * Rejoice,
O never empty well * of living water, O Bride
of God! ^[SD]

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα,
τὸν ἄμωμον, χαῖρε τοῖς πιστοῖς, χαῖρε
ἀμνάς κυήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἶροντα,
κόσμου παντὸς τὰ πταισμάτα, χαῖρε θερμὸν
ἰλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὅρθρος φαινὸς χαῖρε ἡ μόνη, τὸν Ἥλιον
φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον,
χαῖρε τὸ σκότος λύσασα, καὶ τοὺς ζοφώδεις
δαίμονας, ὀλοτελῶς ἐκμειώσασα.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαῖρε πύλη μόνη ἦν ὁ Λόγος, διώδευσε
μόνος ἢ μοχλοῦς, καὶ πύλας Ἄδου Δέσποινα,
τῷ τόκῳ σου συντρίψασα, χαῖρε ἡ θεία
εἴσοδος, τῶν σωζομένων πανύμνητε.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ΄. Αυτόμελον.

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Most-holy Theotokos, save us.

For us the believers you have mothered
* the unblemished Bull, the Lamb of God,
* who takes away the sins of the world; *
we therefore call you Heifer and Ewe. *
Rejoice! You are the Mercy Seat, * from
which forgiveness has come to us. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

Christ the Sun of Righteousness has risen
* from you, Bride of God and shining Dawn.
* Rejoice, for as the dwelling place * of Him
who is the Light of the world, * you drove
away the night of sin, * and darkest demons
now fade away. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

The East Gate, through which the Prince
alone went, * prefigured your body; for the
Lord * alone came forth from you. Rejoice!
* Your Son has shattered Hades' gates. *
Rejoice, all-lauded and divine * gateway of
those who are being saved! [SD]

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you
Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,
Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

Στάσις Β΄.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων
ὕμνούντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν,
καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι
τοῦτον ὡς ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ
Μαρίας Βοσκηθέντα, ἣν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ, χαῖρε,
αὐλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον,
χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῆ,
χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον
στόμα, χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον
θάρσος.

Χαῖρε, στερρόν τῆς πίστεως ἔρεισμα,
χαῖρε, λαμπρόν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἅδης, χαῖρε, δι'
ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Θεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες
Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη, καὶ
ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ
ἠρεύνων κραταῖον ἄνακτα, καὶ φθάσαντες

Second Stanza.

PRIEST

Gloriously extolling the incarnate
appearance of Christ did the shepherds hear
the Angels. And running as though to a
shepherd, they perceived Him to be as it were
a blameless lamb that had been pastured in the
womb of Mary whom they lauded saying:

Rejoice, O Mother of the Lamb and
Shepherd. Rejoice, O sheepfold of sheep with
reason.

Rejoice, who ward off invisible enemies.
Rejoice, who open the portals of Paradise.

Rejoice, for the things of heaven are now
exulting with the earth. Rejoice, for the things
of earth along with heaven dance for joy.

Rejoice, indefatigable voice of the
Apostles. Rejoice, undefeatable valiance of the
Martyrs.

Rejoice, the mighty foundation of faith.
Rejoice, the bright indication of grace.

Rejoice, through whom is Hades divested.
Rejoice, through whom we are vested in glory.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Having visibly sighted the star proceeding
Godward, the Magi followed after its
brightness; and thereto clinging as to a light
did they search thereby for a mighty King; and

τὸν ἀφθαστον, ἐχάρησαν Αὐτῷ βοῶντες·
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ
τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς
ἀνθρώπους, καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν,
εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν
τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ
Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ, χαῖρε,
αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα,
χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα
τῆς ἀρχῆς, χαῖρε, Κύριον φιλόανθρωπον
ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη
θηρησκείας, χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη
τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα,
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάτουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης, χαῖρε,
πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

reaching the Unreachable they rejoiced and
shouted to Him: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

In the hands of the Virgin saw the
Chaldeans' children Him who fashioned
mankind with His own hand; and perceiving
that He was the Lord, even though He had
taken the form of a slave, they hastened to
pay tribute with gifts and salute the blessed
Maiden:

Rejoice, O Mother of the unsetting Star.
Rejoice, O dawn of the mystical Day.

Rejoice, who extinguished the furnace of
fallacy. Rejoice, who enlighten initiates of the
Trinity.

Rejoice, for you have deposed the
inhuman tyrant from his reign. Rejoice, for you
have disclosed Christ the Lord who is humane.

Rejoice, O redeemer from Magian
religion. Rejoice, who deliver from the clay of
the burdens.

Rejoice, for the cult of fire you terminate.
Rejoice, from the flame of passions you
liberate.

Rejoice, the guide of believers to
temperance. Rejoice, the gladness of all
generations.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

ΙΕΡΕΥΣ

Κήρυκες θεοφόροι γεγονόντες οἱ Μάγοι,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα, ἐκτελέσαντές
σου τὸν χρησμὸν καὶ κηρύξαντές σε τὸν
Χριστὸν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς
ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν· Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν
ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος· τὰ
γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου
τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν, οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες
ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον,

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων, χαῖρε,
κατάπωσις τῶν δαιμόνων.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα,
χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ
τὸν νοητόν, χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς
διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαῖρε, πύρινη στῦλε, ὀδηγῶν τοὺς ἐν
σκότει, χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα
νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε, χαῖρε,
τρυφῆς ἁγίας διάκονε.

PRIEST

Keeping to the oracles that bore on You,
the Magi, having now become God-bearing
heralds, proclaimed to all that You are the
Christ as they journeyed back to their own
country Babylon, abandoning Herod as a
babbling king who knew not how to sing,
Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

Lightening in Egypt the true illumination,
You dispelled the darkness of delusion; O
Savior, for the idols thereof, unable to endure
Your might, tumbled down, while they who
were delivered from them shouted to the
Theotokos:

Rejoice, man's rehabilitation. Rejoice, the
demons' ruination.

Rejoice, who crushed the delusion of
fallacy. Rejoice, who uncovered the ruse of
idolatry.

Rejoice, sea that caused the spiritual
Pharaoh to drown. Rejoice, rock that gave
those thirsting for life to drink.

Rejoice, pillar of fire that guides those in
darkness. Rejoice, shelter of the world that is
wider than the cloud was.

Rejoice, supplanting manna as edibles.
Rejoice, supplying holy delectables.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς ἐπαγγελίας, χαῖρε, ἐξ ἧς
ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος
αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης
ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ
Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν
ἄρρητον σοφίαν, κράζων· Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

Ὡδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει
σου.

Τροπάρια.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει, σοὶ βοῶμεν
Πανύμνητε· Χαῖρε πῖον ὄρος, καὶ τετυρωμένον
ἐν Πνεύματι, χαῖρε λυχνία καὶ στάμνε, Μάννα
φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον, τὰ τῶν εὐσεβῶν
αἰσθητήρια.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε
Δέσποινα, χαῖρε κλιμαξ γῆθεν, πάντα

Rejoice, for you are the land of promise.
Rejoice, from you flow the milk and the
honey.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Master, You were presented as a babe unto
Symeon on the threshold of being transported
out of this present beguiling age, but also
perceived by him to be perfect God; for which
cause did he marvel at Your ineffable wisdom,
crying: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

Ode iv. Heirmos.

He who sits in holy glory * on the throne
of divinity, * Jesus our most high God, * on a
swift and light cloud has come to us, * and by
the might of His undefiled hand has saved *
those who cry to Him: Glory to Your strength,
O Christ.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

David saw you as the Mountain, * in the
Spirit fertile and rich, * where God dwelt,
O Lady; * therefore we salute you and sing:
Rejoice! * The golden jar with the honey-
flavored manna of old * points to you who
held the sweetest heavenly Bread of life. ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We extol you, blameless Virgin, * Mercy
seat for the world: Rejoice! * Jacob's dreamt-

ἀνουψώσασα χάριτι, χαῖρε ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ
μετάγουσα, ἐκ θανάτου πάντας, πρὸς ζωὴν
τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οὐρανῶν ὑψηλότερα, χαῖρε γῆς τὸ
θεμέλιον, ἐν τῇ σῆ νηδυῖ, Ἄχραντε ἀκόπως
βαστάσασα, χαῖρε κογχύλη πορφύραν θείαν
βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου, τῷ Βασιλεῖ τῶν
Δυνάμεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα, ἀληθῶς χαῖρε
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας, πάντων δωρεὰν
ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος, ὕψος
ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ, ἀχειρόπλοκον
στέφανον, ἀνυμνολογοῦμεν· Χαῖρέ σοι
Παρθένε κραυγάζοντες· τὸ φυλακτήριον
πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ κραταίωμα, καὶ
ιερὸν καταφύγιον.

Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν
βραβεύοντα.

of ladder * points to you, for God came to
earth by you * and elevates all to heaven by an
act of grace. * You are likewise a bridge that
has conveyed us from death to life. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You are higher than the heavens, * O
immaculate Maid. Rejoice! * Painlessly you
carried * in your womb the Lord who founded
the earth. * We call you Seashell: its dye was
used in royal cloth, * and your own blood dyed
the divine flesh of the King of Hosts. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

God the Word is the Lawgiver * who blots
out the iniquities * of all people freely. * O
the depth and height of the love of Christ! *
Surpassing knowledge! And now we sing,
“Rejoice!” to you, * who gave birth to Him.
Lady, through you we were deified! [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Crown of hope woven of glory * is your
Son, who is Lord of hosts. * So Isaiah said it. *
We say, you have woven it for the world. * To
you, O Virgin, the fortress and defense of all *
and protective wall and sacred refuge, we sing,
“Rejoice!” [SD]

Ode v. Heirmos.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in your
womb * and gave birth to the eternal Son, *

Τροπάρια.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὅδὸν ἢ κυήσασα, ζωῆς χαῖρε Πανάμωμε,
ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἀμαρτίας, σώσασα
κόσμον, χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ
λάλημα φρικτόν, χαῖρε ἐνδιαίτημα, τοῦ
Δεσπότη τοῦ κτίσεως.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴσχυς καὶ ὀχύρωμα, ἀνθρώπων χαῖρε
Ἄχραντε, τόπε ἀγίασματος τῆς δόξης,
νέκρωσις Ἰδοῦ, νυμφῶν ὀλόφωτε, χαῖρε
τῶν Ἀγγέλων χαρμονή, χαῖρε ἢ βοήθεια, τῶν
πιστῶς δεομένων σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πυρίμορφον ὄχημα, τοῦ Λόγου χαῖρε
Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν
μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς
ζωοποιεῖ, πιστεῖ τοὺς μετέχοντας, καὶ φθορᾶ
ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ῥωννύμενοι σθένει σου, πιστῶς
ἀναβοῶμέν σοι· Χαῖρε πόλις τοῦ
Παμβασιλέως, δεδοξασμένα, καὶ ἀξιάκουστα,
περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς, ὄρος ἀλατόμητον,
χαῖρε βάθος ἀμέτρητον.

who awards salvation to all who sing hymns of
praise to you.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, Virgin, Bride of God! You carried
in your womb the Way * and the Life. O
Mother of the Savior, * the world is saved
from the flood of sin through you. * Awe-
inspiring tidings and good news! * Rejoice!
For the Master of all creation abode in you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, mighty fortress of humanity, O
spotless Maid! * Holy place of glory, as the
Psalm says; * bright bridal chamber, from
which your Son came forth * as the Sun of
Righteousness! Rejoice! * Joy of Angels! Aid
for all * who with faith pray to you! Rejoice!

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, fiery chariot of God the Logos,
whom you bore! * Paradise prefigured you,
O Lady. * For in its midst was the tree of life;
now the Lord, * the fruit of your womb, is
giving life * to us who were subject once * to
corruption and eat in faith. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

Enabled by strength you give, we
faithfully cry out: Rejoice! * Unhewn
mountain, from which came the Stone, Christ.
* Concerning you, City of the great King of
all, * were glorious things indeed declared, * in

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐρύχωρον σκὴνωμα, τοῦ Λόγου χαῖρε Ἄχραντε, κόχλος ἢ τόν, θεῖον μαργαρίτην, προαγαγοῦσα, χαῖρε πανθαύμαστε, πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγὴ τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε ἐκάστοτε.

Ὠδὴ Σ´. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες. (δίς)

Τροπάρια.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα, χαῖρε τῶν Ἀποστόλων, τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε, φλογμὸν πολυθείας ἢ λύσσασα· ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεὼν Παρθένε, προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἴδού σοι Χαῖρε κραυγάζομεν· λιμὴν ἡμῖν γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον, ἐν τῷ

the Psalms and Prophecies. * O immeasurable depth, rejoice! ^[SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O Mother of God, rejoice! You are the oyster that produced * Christ, the divine Pearl of great value. * You are the spacious, all-wondrous dwelling place * of the Word. O Virgin pure, rejoice! * We extol you every day, * and you pray to the Lord for us. ^[SD]

Ode vi. Heirmos.

O godly-minded believers, come * and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol * the Theotokos, and clap our hands, * and glorify our God who was truly born of her. (2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O bridal chamber of God the Word, * we credit the theosis of all to you. O Virgin pure, rejoice! * The Prophets' echoing prophecies, * fulfilled in you, adorned what Apostles then proclaimed. ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The fleece upon which alone the dew * for Gideon dripped down once prefigured you, to whom we sing: Rejoice! * From you, O Virgin, did Christ come forth * as healing Dew, extinguishing pagan passions all. ^[SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Behold, we greet you and sing: Rejoice! * As we are tossed about on the stormy sea

πελάγει τῶν θλίψεων, καὶ τῶν σκανδάλων πάντων, τοῦ πολεμήτορος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαρᾶς αἰτία χαρίτωσον, ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· Χαῖρε ἡ ἄφλεκτος βᾶτος· νεφέλη Ὀλόφωτε, ἡ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως, ἐπισκιάζουσα.

Κοντάκιον. ᾠδὴ πλ. δ΄. Αυτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Στάσις Γ΄.

ΙΕΡΕΥΣ

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης,
ὕμιν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις ἐξ ἀσπόρου
βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην,
ὥσπερ ἦν, ἀφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες,
ὕμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες:

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας, χαῖρε, τὸ
στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα,
χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

of life's adversities * and all the snares of
our enemy, * become for us the port and Fair
Haven we desire. ^[SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O cause of joy, you inspire us * to call you
unconsumed burning bush and shining pillar of
a cloud, * because the Lord was in you as well.
* You always guard the faithful, who sing to
you: Rejoice! ^[SD]

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

Third Stanza.

PRIEST

New creation was shown by the Creator
in showing himself unto us whom He created,
sprouting up from an unseeded womb, while
preserving it just as it was, inviolate, so that
beholding the miracle we might extol her,
exclaiming:

Rejoice, O flower of incorruptness.
Rejoice, O crown of laurel for continence.

Rejoice, for in you resurrection is typified.
Rejoice, for angelical life you exemplified.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ
τρέφονται πιστοί, χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον,
ὕφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυοφοροῦσα ὁδηγὸν πλανωμένοις,
χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις, χαῖρε,
πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας,
χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ
κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες·
διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη
ταπεινὸς ἄνθρωπος, βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς
τὸ ὕψος τοὺς Αὐτῷ βοῶντας: Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν
ἄνω οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος
Λόγος· συγκατάβασις γὰρ θεϊκὴ, οὐ μετάβασις
δὲ τοπικὴ γέγονε, καὶ τόκος ἐκ Παρθένου
θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα:

Rejoice, fertile tree with luscious fruit,
by which believers are sustained. Rejoice,
foliated tree beneath which are many sheltered
in its shade.

Rejoice, for you were pregnant with the
Guide for the errant. Rejoice, for of the Freer
of captives you are the parent.

Rejoice, who plead till the just Judge
surrenders. Rejoice, forgiveness for many
offenders.

Rejoice, the vesture of those stripped
of confidence. Rejoice, the tender love that
conquers every longing.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

On seeing the strange childbirth, let's be
estranged from the mundane, transporting
our mind unto heaven. For this purpose the
supernal God as a humble human being
appeared down on earth, intending to attract
unto the summit those who cry out to Him,
Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

Present below completely and above
nowise absent was the uncircumscribable
Logos. For it was no migration through space,
but divine condescension that had taken place,

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα, χαῖρε,
σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα,
χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπί τῶν
Χερουβεὶμ, χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπί
τῶν Σεραφεὶμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτό ἀγαγοῦσα,
χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις, χαῖρε, δι'
ἧς ἠνοιχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλείς τῆς Χριστοῦ βασιλείας,
χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰώνων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ
μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν
ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι
προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα,
ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

and childbirth from a God-possessed Virgin
who hears this that follows:

Rejoice, the uncontainable God's
container. Rejoice, the magnificent mystery's
doorway.

Rejoice, for unbelievers a doubtful story.
Rejoice, for the believers the doubtless glory.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides
the Cherubim. Rejoice, exquisite domicile of
Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, who integrate in yourself a
contradiction. Rejoice, who incorporate both
virginity and parturition.

Rejoice, through whom the trespass was
nullified. Rejoice, through whom was Paradise
opened wide.

Rejoice, the opener to Christ's kingdom.
Rejoice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Quite amazed by the great deed of
Your incarnation was the entire nature of
Angels. For the once inaccessible God they
beheld accessible to all as a man, with us
together sojourning while thusly hearing from
everyone: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

ΙΕΡΕΥΣ

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας
ἀφώνους ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε· ἀποροῦσι
γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος μένεις καὶ
τεκεῖν ἴσχυσας; ἡμεῖς δὲ τὸ Μυστήριον
θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν:

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον, χαῖρε,
προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα,
χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ
συζητηταί, χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν
μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς
διασπῶσα, χαῖρε, τῶν Ἀλιέων τὰς σαγήνας
πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα, χαῖρε,
πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὀλκάς τῶν θελότων σωθῆναι,
χαῖρε, λιμὴν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὄλων
κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον ἀντεπάγγελτος ἦλθε,
καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη

PRIEST

Richly eloquent rhetors we see speechless
as fishes when they contemplate you, O
Theotokos. For at a loss are they to explain
how you managed childbirth and a virgin yet
remain. But we, in marveling at the mystery,
cry out with conviction:

Rejoice, God's Wisdom's repository.
Rejoice, His providence's depository.

Rejoice, who prove the philosophers
wisdomless. Rejoice, who reprove the sophists
as ridiculous.

Rejoice, for the fierce debaters becoming
fools lost their taste. Rejoice, for the creators
of the myths have faded away.

Rejoice, you who rend the webs of the
Athenians. Rejoice, you who fill the nets of the
Fishermen.

Rejoice, who drag out from the deep of
ignorance. Rejoice, who illumine many with
cognizance.

Rejoice, the barge for those seeking
salvation. Rejoice, the harbor for life's
navigators.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Set on saving the cosmos, He who set all
things in order came down to it of His own
volition. And though being the Shepherd as
God, for us He appeared like us, as a man; and

καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω γὰρ τὸ ὅμοιον
καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ἵπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· Χαῖρε ὄχημα,
Ἡλίου τοῦ νοητοῦ, ἄμπελος ἀληθινή, τὸν
βότρυν τὸν πέπειρον, ἢ γεωργήσασα, οἶνον
στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα, τῶν
πιστῶς σε δοξαζόντων.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰατῆρα, τῶν ἀνθρώπων ἢ κυήσασα
χαῖρε Θεόλυμπε, ἢ ῥάβδος ἢ μυστική,
ἄνθος τὸ ἀμάραντον, ἢ ἐξανθήσασα, χαῖρε
Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν
κληρονομοῦμεν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα
Δέσποινα, ὑμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ
Σεραφεῖμ, ὑψώθης κυήσασα, τὸν Βασιλέα
Χριστόν, ὃν ἰκέτευε, πάσης νῦν βλάβης
ρύσασθαι, τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

having called His own, like by like, as God He
hears, Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

Ode vii. Heirmos.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed."

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

We salute you: Rejoice! * You bore
the Sun of Righteousness, and thus the
mythical type * of chariot applies to you. *
Old Testament images of vines and ripened
grapes * point to you, who brought forth * the
Lord whose blood now gladdens hearts * of
the faithful who extol you. ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In your womb you held * the One who
heals humanity. Rejoice, O Bride of God! *
Isaiah called you the rod * of Jesse, for you
brought forth the flower that is Christ, * the
unfading Word. * Rejoice! Through you we
too rejoice * and inherit life, O Lady. ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Insufficient are * all languages for poetry
and hymns extolling you, * for you, O Lady,
were raised * higher than the Seraphim for
bearing Christ the King. * Now entreat Him

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Εὐφημεῖ σε, μακαρίζοντα τὰ πέρατα,
καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ,
δακτύλῳ ἐγγέγραπται, Πατὴρ ὁ Λόγος Ἄγνη,
ὄν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου,
καταγράψαι Θεοτόκε.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἴκετεύομεν, οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν,
γόνυ καρδίας ἡμῶν· Κλῖνον τὸ οὖς σου, Ἄγνη,
καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι, βυθιζομένους ἡμᾶς,
καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως, τὴν
σὴν Πόλιν Θεοτόκε.

Ὡδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος,
νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν,
ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ
ἔργα, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα
βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας,
νεύματι τὸν τρέφοντα, τὴν οἰκουμένην

for us, * who honor you, to rescue us * from
disasters that befall us. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

From the ends of the earth * the faithful
are extolling you, singing, “O Virgin,
Rejoice!” * Isaiah called you a book, * on
which by the Father’s finger was the Word
inscribed. * Pray Him earnestly * to write
your servants in the Lamb’s * book of life, O
Theotokos. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

We your servants pray, * entreating you,
and like Manasseh bend the knee of our hearts:
* O Pure One, lend us an ear, * and save us,
for we are drowning in adversities. * And
preserve the Church * from schism and from
heresy, * O all-holy Theotokos. [SD]

Ode viii. Heirmos.

Guiltless were those Servants in the
furnace. * The Son of the Theotokos went and
rescued them. * He who was prefigured then,
* having been incarnate now, * is gathering
the whole wide world into His Church to sing:
* “O all you works of the Lord, to all ages *
sing praises to the Lord and exalt Him beyond
measure.”

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

You welcomed into your womb the Logos.
* You held in your arms the One who holds
all things. * You, O Virgin, nursed the One *

ἄπασαν, Ἀγνή ᾧ ψάλλομεν· Τὸν Κύριον
ὕμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ, τὸ
μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες
προεικόνισαν, τοῦτο ἐμφανέστατα μέσον
πυρὸς ἰστάμενοι, καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε
ἅγια Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ πρόην ἀπάτη γυμνωθέντες, στολὴν
ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν, τῇ κυφορίᾳ σου, καὶ
οἱ καθεζόμενοι, ἐν σκότει παραπτώσεων, φῶς
κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη·
ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται· ζωὴν γὰρ
τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας, εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι,
πρόην χρηματίζοντες, λεπροὶ ἀποκαθαίρονται,
νόσοι διώκονται, πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη,
ἥττηνται Παρθένε, βροτῶν ἢ σωτηρία.

who by His divine command * gives food to
all, O Maiden pure. And now we sing to Him:
* “O all you works of the Lord, to all ages *
sing praises to the Lord and exalt Him beyond
measure.” ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The glorious mystery of your childbirth *
did Moses perceive within the burning bush.
* Servants of the Most High God * vividly
prefigured this; * for standing in the fiery
furnace, they remained unburnt, * O undefiled
and all-holy Virgin. * Therefore we sing
praises of you to all the ages. ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who were left naked through deception
* now wear an imperishable robe through
you, * who bore the immortal God, * holy
Virgin, house of the light; * and we who sat
in darkness of our sins have seen the light,
* as once foretold by the Prophet Isaiah. *
Therefore we sing praises of you to all the
ages. ^[SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

Through you who gave birth to Life
in Person * were we who were dead in sin
brought back to life. * Through you those who
once were mute * have become most eloquent.
* Through you are those afflicted by disease
and cancer cured; * defeated are the hosts of
the demons. * Humanity is saved through your
childbirth, O Virgin. ^[SD]

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὀχύρωμα, τῶν μελωδούντων Ἄγνη. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὠδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, ἀύλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη· ἀειπάρθενε.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴνα σοι πιστοί, τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς, μέτοχοι γενόμενοι, τῆς ἀϊδίου, ρῦσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς ἀλώσεως, καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη παραπτώσεων, ἐπιούσης βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡφθης φωτισμός, ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ, τὸν μέγαν Ἥλιον, χαῖρε Ἐδέμ ἀνοίξασα, τὴν κεκλεισμένην Ἄγνη, χαῖρε

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

You gave birth to Christ, the world's salvation. * Through you has humanity been lifted up * from the earth to heaven. Rejoice! * O all-blessed Virgin, rejoice, * O mighty fortress and protection of the faithful who sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." ^[SD]

Ode ix. Heirmos.

All you born on earth, * with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; * and honoring the sacred feast of the Mother of God, * sing the joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!"

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rescue us, we pray, * from foreign invasion and from every other scourge * that we might experience * as a result of the multitude of sins * committed by humanity, so that we faithful, who share * the divine and everlasting joy through you, * might salute you, O Virgin, and sing: Rejoice! ^[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who are confirmed * in faith and illumined through you, Lady, sing to you. * Rejoice! O unsetting star: * you brought the great Sun into the world. Rejoice! * O Pure One, you reopened Eden that was closed of

στῦλε, πύρινη εἰσάγουσα, εἰς τὴν ἄνω ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στῶμεν εὐλαβῶς, ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν,
καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε κόσμου Δέσποινα,
χαῖρε Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν, χαῖρε
ἡ μόνη ἄμωμος, ἐν γυναιξὶ καὶ καλή, χαῖρε
σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον, ἐπὶ σὲ κενωθὲν
εἰσδεξάμενον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἡ περιστέρα, ἡ τὸν ἐλεήμονα
ἀποκυήσασα, χαῖρε ἀειπάρθενε Ὅσιων
πάντων, χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν Ἀθλητῶν
στεφάνωμα, χαῖρε ἀπάντων τε, τῶν Δικαίων,
θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ
διάσωμα.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας σου, τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν, πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς
τοῦτο ἔχων, ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς
ἀσπόρως σε, κυοφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος
θελήσαντα, μορφωθῆναι Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

Κοντάκιον. ᾠδὴ πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

old. * Fiery pillar, ushering humanity * out of
bondage to heavenly life, rejoice! [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In the house of God * let us stand with
reverence as we sing with sacred joy: * Queen
of all the world, rejoice! * Rejoice, O Mary,
the Lady of us all! * The only blameless and
the fairest among women, rejoice! * Living
vessel, that received the unemptied Word,
* who like ointment was poured into you,
rejoice! [SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

Only perfect dove, * who brought forth
the Lord of mercy as an olive branch, * ever-
virgin Mary, rejoice! * You are the boast of
devout monastic Saints. * Rejoice! You are the
glory of the holy Martyrs. Rejoice! * And the
Righteous pride themselves in knowing you. *
We the faithful have you as our rescuer. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Pity us, O God, * and spare Your
inheritance by overlooking now * all of our
iniquities, * for this accepting the fervent
prayers of her * who without seed gave birth
to You on earth, O Christ our God, * who in
Your great mercy willed to take on flesh, *
thus assuming the form that was not Your own.

[SD]

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
 Ἄναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
 Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
 Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,
 Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Στάσις Δ΄.

ΙΕΡΕΥΣ

Τεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε
 Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σέ
 προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
 γῆς, κατεσκευάσέ σε Ποιητὴς Ἄχραντε,
 οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι
 προσφωνεῖν διδάξας.

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας. χαῖρε, ἡ
 πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως. χαῖρε,
 χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε· σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς
 συλληφθέντας αἰσχυρῶς. χαῖρε· σὺ γὰρ
 ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν
 καταργοῦσα. χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἀγνείας
 τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως.
 χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων. χαῖρε,
 ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Triumphant anthems as the tokens of my
 gratitude,
 Being rescued from the terrors, O Theotokos.
 Inasmuch as you have power unassailable,
 From all kinds of perils free me, so that unto
 you
 I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

Fourth Stanza.

PRIEST

Theotokos, O Virgin, you are the fortress
 for virgins and all who to you run for refuge.
 For the Maker of heaven and earth, O
 immaculate Maiden, thus constructed you. He
 inhabited your womb and instructed all how to
 address you:

Rejoice, O pillar of the virgin station.
 Rejoice, O portal of man's salvation.

Rejoice, initiator of interior renaissance.
 Rejoice, administrator of God's beneficence.

Rejoice, for you regenerated those who
 were shamefully conceived. Rejoice, for you
 reeducated those whose intellects had been
 seized.

Rejoice, incapacitator of the deflowerer
 of sanity. Rejoice, procreator of the Sower of
 chastity.

Rejoice, of ungamitic union the bridal room.
 Rejoice, who unite believers to the Lord as
 Groom.

Rejoice, O beautiful nursemaid of virgins.
 Rejoice, O bridesmaid of souls that are holy.

Rejoice, O unwedded Bride!

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἕμνος ἅπας, ἠττᾶται, συνεκτείνεσθαι
σπεύδων, τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν
σου· ἰσαρίθμους γὰρ τῇ ψάμμῳ ᾠδάς, ἂν
προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδέν
τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν, τοῖς σοὶ
βοῶσιν, Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει
φανεῖσαν, ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ
γὰρ ἄϋλον ἄπτουσα φῶς, ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν
θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγὴ τὸν νοῦν φωτίζουσα,
κραυγὴ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτίς νοητοῦ Ἡλίου, χαῖρε, βολίς
τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς
καταλάμπουσα, χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς
καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις
φωτισμόν, χαῖρε, ὅτι τὸν πολυῤῥητον,
ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα
τὸν τύπον, χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν
ῥύπον.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Unsuccessful is every hymn that hastens
to pay tribute to the multitude of Your tender
mercies. For even if we offer You odes in
number equal to the sands, O holy King, yet
we do nothing worthy of what You have given
us who cry to You: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

Viewing the holy Virgin, we see a light-
bearing lantern that shone upon those who
were in darkness. For she lit the immaterial
light, and to divine knowledge thus conducts
everyone, enlightening the intellect, and
honored by such acclamations:

Rejoice, the ray of the intelligible daystar.
Rejoice, the beam of the unwaning luster.

Rejoice, flash of lightning that brightly
illuminates souls. Rejoice, who like thunder have
stunned our enemies.

Rejoice, for you cause the rising up of
the light that brightly glows. Rejoice, for
you cause the gushing up of the stream that
mightily flows.

Rejoice, who illustrate the baptismal font's
image. Rejoice, who eliminate the stain of
sin's stigma.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν,
χαῖρε, κρατήρ κινρῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὀσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας. χαῖρε,
ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων
ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων,
ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους
τῆς αὐτοῦ χάριτος, καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον,
ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως, Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε
πάντες, ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῆ
γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ
Κύριος, ἠγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι
πάντας.

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου. χαῖρε,
Ἁγία Ἁγίων μείζων,

Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι.
χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε,

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν.
χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον, Ἱερέων εὐλαβῶν,

Rejoice, the laver washing out
consciences. Rejoice, the krater serving what
gladdens hearts.

Rejoice, the fragrance of Christ's aroma.
Rejoice, the life of mystical feasting.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

Wishing to grant remission of ancient
obligations, He who cancels the debts of all
people came himself as a stranger and dwelt
among those who were from His divine grace
estranged; and tearing up the bond of sin, He
hears from everyone, Alleluia. [SD]

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

Extolling your birthgiving with songs, we
all praise you as a live temple, O Theotokos.
For the Lord who encompasses all in His
hand, having made His abode in your womb,
sanctified you and glorified you and taught all
people to cry to you:

Rejoice, O tabernacle of God the Logos.
Rejoice, O holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit.
Rejoice, life's inexhaustible treasure.

Rejoice, exquisite diadem of kings with
true beliefs. Rejoice, reverential pride of
profoundly pious priests.

Χαῖρε τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος
πύργος. χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον
τειχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια. χαῖρε, δι'
ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία, χαῖρε,
ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν
πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον, (3)
δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης
ῤῥῆσαι συμφορὰς ἅπαντας, καὶ τῆς μελλούσης
λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας·
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· καὶ σὺν
τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν
Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς
αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι'
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις,
χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Rejoice, the Church's unshaken citadel.
Rejoice, the Empire's fortress that never fell.

Rejoice, through whom rise trophies of
victory. Rejoice, through whom fall enemies
utterly.

Rejoice, my bodily health's restoration.
Rejoice, my soul's everlasting salvation.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

PRIEST

You, all-laudable Mother who gave birth
to the Logos Who is holiest of all who are
holy: (3) O accept this offering now, and from
calamities all deliver everyone, and redeem
from the future torments of hell those who cry
out with zeal: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia!

PRIEST

An Angel of supreme rank was sent down
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.
And perceiving You take bodily form at the
sound of his bodiless voice, O Lord, he was
astounded and he stood shouting to her such
salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine
forth. Rejoice, through whom is the curse to
vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα,
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον, χαῖρε,
γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Rejoice, height to which the thoughts of
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth
which for the Angels' eyes is very hard to
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.
Rejoice, for you hold the One who holds
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's
manifestation. Rejoice, the womb of the divine
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-
created. Rejoice, by whom is the Creator
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride!

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride!

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κοντάκιον.

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς
ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil. ^[GOA]

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power
and the glory, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to ages of
ages.

READER

Amen.

Kontakion.

O Champion General, I your City now
ascribe to you * triumphant anthems as the
tokens of my gratitude, * being rescued from
the terrors, O Theotokos. * Inasmuch as you
have power unassailable, * from all kinds of

με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι·
Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

perils free me so that unto you * I may cry aloud: * Rejoice, O unwedded Bride. [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do You, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with Your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of Your ineffable glory; for blessed are You unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ’)

Καὶ σῶσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον

Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σέ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ’ ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ’ ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς

PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Save us, all-holy Theotokos.

Prayer to the Virgin

by Paul the Monk of the Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Word with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing

καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῇ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν
Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἑλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς

the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only-begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. ^(HC)

Prayer to our Lord Jesus Christ
by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for sleep, rest of body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One which insidiously fly in our direction; suppress the rebellions of our flesh, and calm our every earthly and material thought. And grant to us, O God, alert mind, prudent thinking, sober heart, light sleep free of any satanic fantasy. Awaken us at the time of prayer rooted in your commandments and having unbroken within us the remembrance of your ordinances. Grant that we may sing

προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχήν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

your glory through the night by praising and blessing and glorifying your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, bring our prayer before your Son and our God, and entreat him, through you, to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

Let us pray for the peace of the world.

ΧΟΡΟΣ (χῶμα μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν.

Ἵπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Ἵπερ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ἵπερ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ἵπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ἵπερ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπόντων
ἡμᾶς.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις
εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἵπερ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ἵπερ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν
τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων
πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε
εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἦχος γ'.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ
υπερλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ
καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι
ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον; τί δὲ ὀνομάσω

CHOIR (intoned after each petition)

Lord, have mercy.

PRIEST

For the pious and Orthodox Christians.

For our our Archbishop (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our absent fathers, brothers and sisters.

For those who help us and those who serve
us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us, the
unworthy, to pray for them.

For the release of the captives.

For those sailing the seas.

For those laid up with illnesses.

Let us also pray for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our fathers and brethren
departed this life, those who lie here in peace,
and the Orthodox everywhere.

Let us say for ourselves, also: Lord, have
mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

CHANTER

Mode 3.

You were so beautiful in your virginity.
* Archangel Gabriel admired your purity, *
which was resplendent; and amazed, he said to
you, Theotokos, * "As there are no accolades
that can worthily honor you, * I am at a loss

σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διὸ ὡς προσετάγην
βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.
(*Ἀμήν.*)

for words to address you, so awed am I. * But I
will say what I was commanded: * Rejoice, O
favored Maiden full of grace!" ^[SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.
(*Amen.*)